

PROGRAMME

Thursday 29 November 2012					
10u00	Welcome and opening of the conference				
10u30	KEYNOTE LECTURE: Andrew Gow (University of Alberta, CA) <i>Protestant Geschichtsklitterungen: the History of Medieval German and Netherlandish Bibles</i>				
11u30	PLENARY LECTURE: Sabrina Corbellini (University of Groningen, NL) <i>The Subtlety of the Word and the Illiterates: Late Medieval Vernacular Bibles in European Context</i>				
12u15	LUNCH BREAK				
13u30	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="background-color: #d1c4e9; width: 50%;"> PANEL SESSION 1: Material Aspects of Bible Production and Religious Reform </td> <td style="background-color: #d1c4e9; width: 50%;"> PANEL SESSION 2: Medieval Bibles in Italy and France </td> </tr> <tr> <td style="background-color: #d1c4e9;"> Mart van Duijn (University of Groningen, NL) <i>Taking Matters into Own Hands. Lay Printers as Producers of Religious Books in the Fifteenth Century</i> </td> <td style="background-color: #d1c4e9;"> Francesca Tasca (Bergamo, IT) <i>Le projet biblique antagoniste de Valdès de Lyon à travers les mots de frère Etienne de Bourbon</i> </td> </tr> </table>	PANEL SESSION 1: Material Aspects of Bible Production and Religious Reform	PANEL SESSION 2: Medieval Bibles in Italy and France	Mart van Duijn (University of Groningen, NL) <i>Taking Matters into Own Hands. Lay Printers as Producers of Religious Books in the Fifteenth Century</i>	Francesca Tasca (Bergamo, IT) <i>Le projet biblique antagoniste de Valdès de Lyon à travers les mots de frère Etienne de Bourbon</i>
PANEL SESSION 1: Material Aspects of Bible Production and Religious Reform	PANEL SESSION 2: Medieval Bibles in Italy and France				
Mart van Duijn (University of Groningen, NL) <i>Taking Matters into Own Hands. Lay Printers as Producers of Religious Books in the Fifteenth Century</i>	Francesca Tasca (Bergamo, IT) <i>Le projet biblique antagoniste de Valdès de Lyon à travers les mots de frère Etienne de Bourbon</i>				
14u00	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="background-color: #d1c4e9; width: 50%;"> Suzan Folkerts (University of Groningen, NL) <i>Lessons for Lay Readers: the Middle Dutch Epistelen ende Evangelien in Manuscript and Print in the Long Fifteenth Century</i> </td> <td style="background-color: #d1c4e9; width: 50%;"> Justine Walden (Yale University, CT, USA) <i>Italian Vernacular Scripture and Reform in the 15th Century: Conclusions from A Survey of Manuscripts</i> </td> </tr> </table>	Suzan Folkerts (University of Groningen, NL) <i>Lessons for Lay Readers: the Middle Dutch Epistelen ende Evangelien in Manuscript and Print in the Long Fifteenth Century</i>	Justine Walden (Yale University, CT, USA) <i>Italian Vernacular Scripture and Reform in the 15th Century: Conclusions from A Survey of Manuscripts</i>		
Suzan Folkerts (University of Groningen, NL) <i>Lessons for Lay Readers: the Middle Dutch Epistelen ende Evangelien in Manuscript and Print in the Long Fifteenth Century</i>	Justine Walden (Yale University, CT, USA) <i>Italian Vernacular Scripture and Reform in the 15th Century: Conclusions from A Survey of Manuscripts</i>				
14u30	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="background-color: #d1c4e9; width: 50%;"> Goran Proot (Folger Shakespeare Library, Washington, DC, USA) <i>New Layouts, Different Readings? The Relationship between the Evolving Design of Vernacular Bibles and Changing Uses of Texts in the Southern Low Countries in the Sixteenth Century</i> </td> <td style="background-color: #d1c4e9; width: 50%;"> Margriet Hoogvliet (University of Groningen, NL) <i>Questioning the "Republican Paradigm": Evangelical Reform in France before the Reformation</i> </td> </tr> </table>	Goran Proot (Folger Shakespeare Library, Washington, DC, USA) <i>New Layouts, Different Readings? The Relationship between the Evolving Design of Vernacular Bibles and Changing Uses of Texts in the Southern Low Countries in the Sixteenth Century</i>	Margriet Hoogvliet (University of Groningen, NL) <i>Questioning the "Republican Paradigm": Evangelical Reform in France before the Reformation</i>		
Goran Proot (Folger Shakespeare Library, Washington, DC, USA) <i>New Layouts, Different Readings? The Relationship between the Evolving Design of Vernacular Bibles and Changing Uses of Texts in the Southern Low Countries in the Sixteenth Century</i>	Margriet Hoogvliet (University of Groningen, NL) <i>Questioning the "Republican Paradigm": Evangelical Reform in France before the Reformation</i>				
15u00	COFFEE BREAK				
15u30	KEYNOTE LECTURE: Gigliola Fragnito (Università di Parma, IT) <i>Interdiction et tolérance des Écritures Saintes en langue vernaculaire dans l'Europe catholique (XVIe-XVIIe siècles)</i>				
16u30	PLENARY LECTURE: Lucy Kostyanovsky (King's College London, UK) <i>English Catholics, the Reformation and the English Bible</i>				
17u15	PLENARY LECTURE: Annie Noblesse-Rocher (Université de Strasbourg, FR) <i>Paraphrases bibliques et traductions bibliques paraphrastiques au 16^e siècle</i>				
18u00	END OF DAY 1				

20u00	EVENING LECTURE in the Irish College Fearghus Ó Fearghail (Mater Dei Institute of Education, Dublin, IE) <i>The Irish New Testament of 1602/3: An Ecumenical Enterprise!</i> BOOK PRESENTATION <i>Wading Lambs and Swimming Elephants</i> BETL-series, Peeters Publishers	
Friday 30 November 2012		
09u00	PLENARY LECTURE: Eugen Munteanu (University of Iași, RO) <i>La Septante traduite en roumain par Nicolae Milescu pendant la première moitié du XVIIe siècle. Contexte historique, significations culturelles et confessionnelles</i>	
09u45	PANEL SESSION 3: Protestant Vernacular Bible Translations in English Yekaterina Yakovenko (Russian Academy of Sciences, Moscow, RU) <i>Bible Translations of the Reformation as Compared to the Original Texts: Towards a New Image of Man</i>	PANEL SESSION 4: Vernacular Bible Translations in Romania Levente Nagy (Universit�e E�tv�s Lor�nd, HU) <i>Les intellectuels ir�niques de Transylvanie et la traduction de la Bible en Roumain</i>
10u15	Andrew Crome (Trinity College Dublin, IE) <i>What's in a Name? Antipas, the Seven Churches in Revelation and Church Reform in Early modern England</i>	Emanuel Contac (Theological Pentecostal Institute Bucharest, RO) <i>Protestant Sources of the First Romanian Translation of the New Testament (1648)</i>
10u45	COFFEE BREAK	
11u15	Rady Roldan-Figueroa (Boston University School of Theology, MA, USA) <i>"Neither did we think much to consult [...], neither did we disdain to revise": The Translators of the King James Bible and their Use of Cypriano de Valera's Spanish Bible</i>	Eugen Munteanu & Lucia-Gabriela Munteanu (University of Iași, RO) <i>Nicolae Milescu, traducteur de la Septante en roumain. Evaluation traductologique</i>
11u45	Gergely Juh�sz (Liverpool Hope University, UK) <i>The 1535 Coverdale Bible's Alleged Dependence on the Z�rich Bible Translations</i>	Ana-Maria G�nsac (University of Iași, RO) <i>The Marginal Glosses as a Technique of Translation in the First Romanian Manuscripts of the Bible</i>
12u15	LUNCH BREAK	

14u00	PANEL SESSION 5: Catholic Bibles and Religious Controversy in Northwest Europe, 1600-1770 Elizabeth Ferguson (University of Oxford, UK) <i>The Douay-Rheims Bible and the Reform of the English Catholic Community</i>	14u00	PANEL SESSION 6: Protestant Vernacular Bible Translations in Eastern Europe Antony J. Khokhar (KU Leuven, BE) <i>The "Calvinist Patriarch" Cyril Lucaris and his Bible Translations</i>
14u30	Ellie G. Bagley (Middlebury College, VT, USA) <i>Richard Challoner and the Catholic Douay-Rheims Bible</i>	14u30	Piotr Baran (University of Bielsko-Biala, PL) <i>The Brest-Bible – An Unsuccessful Project?</i>
15u00	Thomas Palmer (University of Oxford, UK) <i>Reformist Impulses in Parallel: the Mons New Testament and British Perceptions of Jansenism</i>	15u00	Luka Ilic (Leibniz-Institut f�r Europ�ische Geschichte, Mainz, DE) <i>To Convert the Turks? The First Bible in Croatian from 1562/63</i>
15u30	Daniel J. Watkins (The Ohio State University, Columbus, OH, USA) <i>An Enlightenment Bible in France: The Histoire du Peuple de Dieu and the Resistance to Reform within the French Catholic Church, 1728-1765</i>	15u30	COFFEE BREAK
16u00	COFFEE BREAK	15u45	PANEL SESSION 8: Protestant Vernacular Bible Translations in the Low Countries Klaas-Dieter Vo� (Johannes a Lasco Bibliothek, Emden, DE) <i>450 Jahre Deux-Aes Bibel: Emden Exilsdruckereien im 16. Jahrhundert</i>
16u00	PANEL SESSION 7: Protestant Bibles and De-sacralisation Tendencies	16u15	Paul Gillaerts (Lessius University College Antwerp, BE) & Gergely Juh�sz (Liverpool Hope University, UK) <i>The Emden Bibles in Their Context</i>
16u45	Karen Clausen-Brown (University of Notre Dame, IN, USA) <i>Vernacular Bible Reading and the Sabbatarian Movement</i>	16u45	Dirk van Miert (Huygens Institute, NL) <i>The Coming About of the Dutch Standard Version – Statenvertaling</i>
17u15	Jetze Touber (Utrecht University, NL) <i>Vernacular Biblical Commentary in the Debates on Scriptural Authority in the Dutch Republic, 1660-1680</i>		
17u45	END OF DAY 2		

Saturday 1 December 2012	
	THEMATIC SESSION: Psalms Translations in the Middle Ages and the Early Modern Era
09u00	PLENARY LECTURE: Youri Desplenter (Ugent, BE) <i>A Revised History of the Middle Dutch Psalter Translations.</i> <i>The Medieval Translations of the Psalter in the Southern Part of the Dutch Speaking Region (c. 1300 – c.1550)</i>
09u45	PLENARY LECTURE: Elizabeth Hodgson (University of British Columbia, CA) <i>Queen David: The Politics of Sixteenth Century French and English Psalm-Translations</i>
10u30	COFFEE BREAK
11u00	PLENARY LECTURE: Biblia Sacra Research Group (VU University Amsterdam, NL) <i>Presentation of the Biblia Sacra Project</i>
11u45	KEYNOTE LECTURE: Lourens de Vries (VU University Amsterdam, NL) <i>Bibles Without Note or Comment. Origins, Functions and Impact of the Bible Society Movement in the 18th and 19th Century</i>
12u45	CONCLUDING WORDS

LOCATION

KU Leuven
Faculty of Theology and Religious Studies
Sint-Michielsstraat 4
B-3000 Leuven, Belgium
Conference room: Romero Room (02.10) in the *Collegium
Veteranorum (COVE)*

For more information and updates of the conference programme:

Contact Els Agten (els.agten@theo.kuleuven.be) or visit our website: http://theo.kuleuven.be/en/vernacular_bible.

© Title page of the *Deux Aesbible* by Gillis van der Erven in Emden, 1562; A.J. VAN DEN BERG & B. THUIS, *Uitgelezen. Bijbels en prentbijbels uit de vroegmoderne tijd*, Heerenveen 2010 (pp. 60-69).

INTERNATIONAL COLLOQUIUM

“Vernacular Bible and Religious Reform”

In the religious developments in Northwest Europe, the Bible has often been instrumental, whether as a point of reference, as a stumbling block, or simply in and of itself. This was the case for the *Devotio Moderna*, biblical humanism, the Reformation and Catholic Reformation. The *trait d’union* between these reform movements, in their respective relationships with the Bible, is that the Scriptures were made available in the vernacular. This cannot be considered in isolation from the question whether the layperson had the right to read the Scriptures (in the vernacular). Or was the emphasis rather on the pastor or the preacher as the intermediary between God’s Word and the laity? In what sense was the layperson not just a passive recipient of the Scripture translation, but did he also exert a directional influence on the translation process? The scientific study of the Bible from the last decades of the sixteenth century on, also led to the desecularisation of the book.

The aim of this conference is to highlight the reciprocal influence that the vernacular Bible translations and religious reforms had on each other.

REGISTRATION

Full registration fee: 40 euro
KU Leuven students and staff enjoy free conference participation.

Please register online before 22 November 2012:

http://theo.kuleuven.be/en/vernacular_bible

Please transfer the registration fee to:

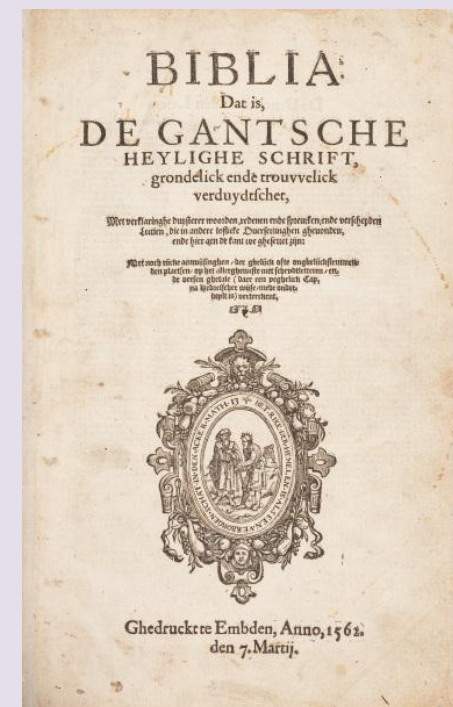
- IBAN: BE60 7340 0666 0370
- BIC (SWIFT) code: KRED BE BB
- Communication: 400/0006/84796
- Remittee: KU Leuven, Krakenstraat 3, B-3000 Leuven
- Bank: KBC, Brusselsesteenweg 100, B-3000 Leuven

By registering for the conference each participant agrees to the terms as defined at www.avnet.kuleuven.be/III/permanentevorming/verkoop/Verkoopvoorwaarden_eng



INTERNATIONAL COLLOQUIUM

“Vernacular Bible and Religious Reform”



29-30 November and 1 December 2012
Leuven, Belgium

Supported by the Research Foundation-Flanders (FWO)

